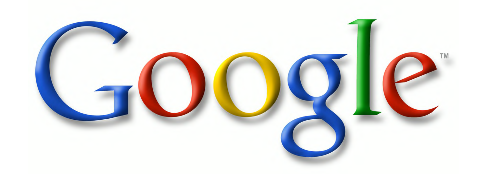
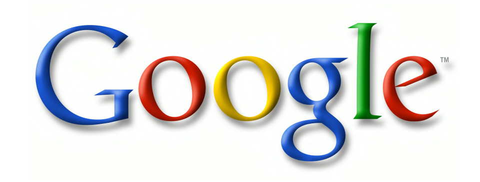


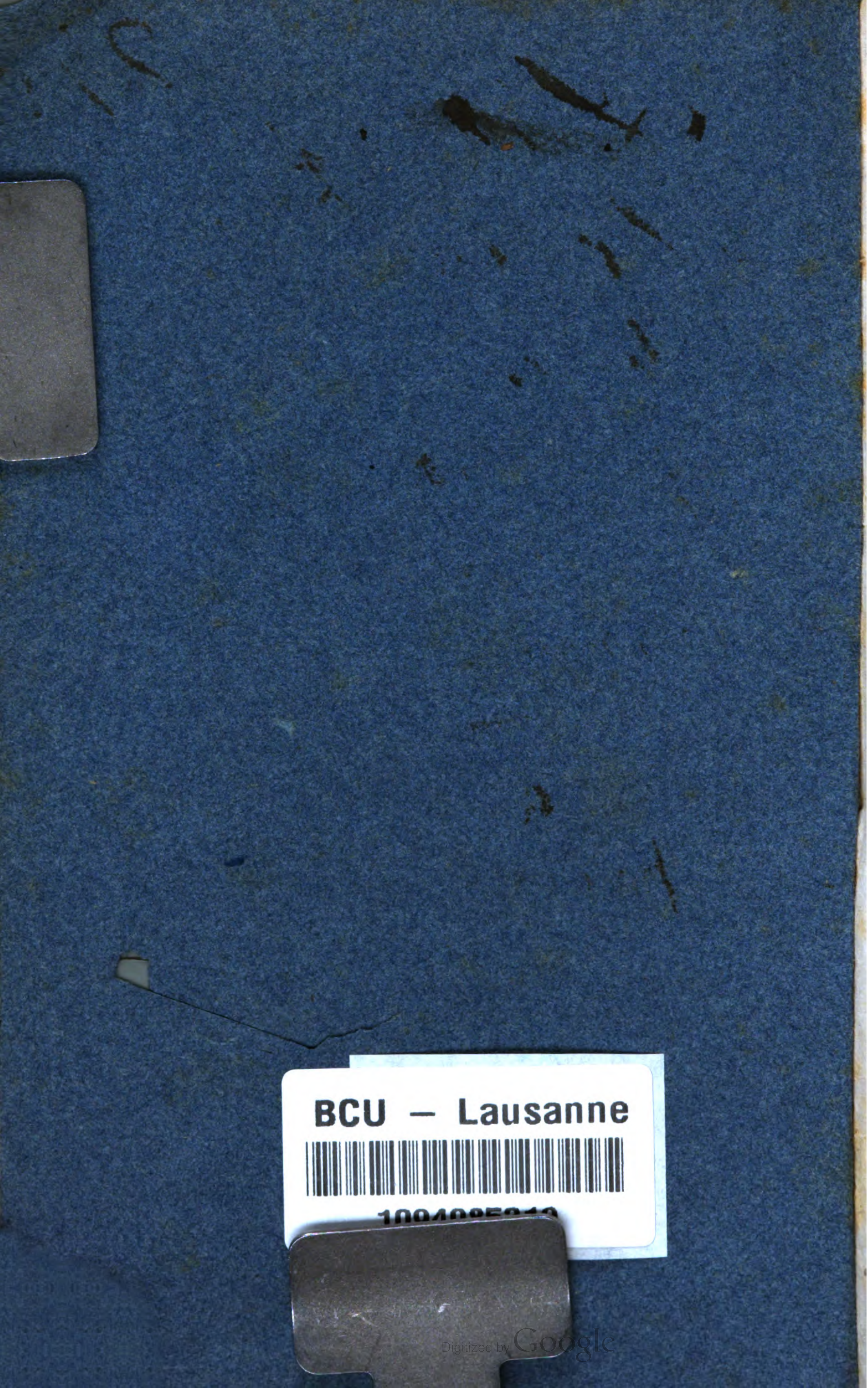


2 1/2

L'adjectif
Allemand dans
toutes ses ap-
plications.

par
Ernest Zipp.

à
Charly Rivier
1838.


BCU — Lausanne

Charles [redacted]

L'ADJECTIF

ALLEMAND

DANS TOUTES SES APPLICATIONS

à l'usage

DE CEUX QUI SE SERVENT DE LA GRAMMAIRE DE Mr. RUFFER,

EXPOSÉ PAR

ERNEST ZIPP.

VEVEY,
Imprimerie de LOERTSCHER et FILS.

1838.

[redacted]

Uebung macht den Meister.

Vieux proverbe allemand.

AVANT-PROPOS.

Parmi les lacunes que présente la grammaire allemande de Monsieur Ruffer, j'ai toujours le plus vivement senti l'imperfection avec laquelle il traite la déclinaison des adjectifs. Des règles longues et confuses, des exemples sans ordre et sans suite ne sont pas propres à faire saisir à l'enfant une partie aussi difficile que compliquée de la langue allemande. Cette circonstance excuse en quelque manière les progrès lents que nos élèves font ordinairement dans cette branche. C'est d'autant plus déplorable que Mr. Ruffer lui-même avoue quelque part *que la déclinaison des adjectifs est ce que nous avons de plus difficile dans notre langue.*

Comme il est toujours plus facile de blâmer que de mieux faire, je me garderais bien de rejeter dans son entier la grammaire de Mr. Ruffer; mais comme je crois avoir trouvé un moyen plus clair et plus sûr d'enseigner les adjectifs allemands avec leur déclinaison variée, je n'hésite pas de publier mes cahiers pour faciliter ceux qui, comme moi-même, se servent de cette grammaire.

Qu'on ne regrette donc pas de consacrer quelques semaines à une seule branche de la grammaire, de peur de ne pouvoir arriver à telle page du livre à la fin de l'année: l'élève qui se sera familiarisé avec ces exemples, en les traduisant et les apprenant par cœur, acquerra sans peine la pratique raisonnée de la langue allemande, et il en aura des connaissances dont il ne se doutait pas du tout. De ce nombre est, en premier lieu, le verbe, l'ame du discours, par lequel, à mon avis, doit commencer l'étude d'une langue vivante et — dont je suppose la connaissance. Je n'ai pas même traduit les verbes soit-disant ir-

réguliers , ni les pronoms de différente espèce : que l'élève s'habitue de bonne heure à se familiariser avec son livre , qu'il cherche ce qu'il a oublié ou ce qu'il n'a pas appris encore... son développement général , dont l'étude d'une langue classique n'est qu'un moyen, ne s'en trouvera pas négligé.

Comme le comparatif et le superlatif ne sont que des adjectifs , je n'ai pas cru devoir en faire une règle à part ; ils se trouveront épars dans les divers exemples. Je suppose également la parfaite connaissance du § 19, sur l'emploi des différens cas, que tout verbe actif régit son accusatif etc. quant aux autres verbes , j'ai eu soin d'indiquer le cas et la préposition qu'ils exigent.

J'ai soigneusement cherché et traduit tous les mots de mes thêmes qui ne se trouvent pas dans le vocabulaire de la grammaire ; quant aux autres, je n'ai pas voulu en augmenter le volume de ma brochure.

Si j'ai conservé la ponctuation allemande , j'espère qu'on ne blâmera pas l'intention que j'ai eue de l'apprendre tout d'un

temps à l'élève, en lui évitant ainsi une nouvelle difficulté. Il en est de même de quelques tournures de phrases germanisées dans la même vue, par ex. *la céleste félicité* pour *la félicité céleste.*

On excusera facilement l'inexactitude de la règle II, quant au genre neutre : l'élève même est indulgent à cet égard, et ne s'y trompe presque jamais.

Monsieur Ruffer n'ayant pas suffisamment développé dans son § 155 l'explication des différentes significations de l'adjectif *tout*, j'y ai remédié en y consacrant un chapitre entier, et je crois m'être approché de mon but.

Enfin, le choix des exemples, dont la plupart renferment une morale et des maximes de droiture et d'honnêteté, contribuera peut-être à préparer un accueil favorable à mon opuscule.

Vevey, le 13 Juillet 1838.

Ernest Zipp.

L'ADJECTIF
ALLEMAND.

I. *L'adjectif avec l'article défini.*

RÈGLE.

L'adjectif avec l'article défini, suivi ou non d'un substantif, prend au nominatif singulier la terminaison e, dans tous les autres cas, il prend la terminaison en, excepté à l'accusatif singulier du féminin et du neutre, où il est semblable au nominatif.

THÊMES SUR CETTE RÈGLE.

1.

Le principal trésor de l'honnête homme est la bonne conscience et la bonne réputation. On cueille les beaux fruits du jeune arbre pour la petite sœur de l'élève. Le premier homme s'appela Adam et la première femme Eve. L'obéissance est le premier devoir du brave soldat. L'instruction est le plus grand frein des tyrans. Les bonnes actions portent leur récompense. L'intrépide courage de l'habile arbalétrier Guillaume Tell fut la cause de la sublime liberté des anciens Suisses. Les plus grands animaux vivent dans les immenses profondeurs de la mer. Nous connaissons les nobles actions des braves ancêtres.

honnête rechtschaffen
cueillir pflücken
l'élève der Schüler 4.
premier erst
s'appeler heißen
le soldat der Soldat 3.

l'instruction der Unterricht
le frein der Zügel 4.
le tyran der Tyrann 3.
la récompense die Belohnung 3.
intrépide unerschrocken
l'arbalétrier der Bogenschütz 3
Guill. Tell Wilhelm Tell
sublime erhaben
le Suisse der Schweizer 4.
la profondeur die Tiefe 3.

2.

J'aime le bon papier, les molles plumes, l'indulgent maître et les longues vacances. Les farouches brigands tuèrent le malheureux frère du tendre ami. Donne le gros morceau au fidèle chien et ne donne rien au vilain chat. Nous élevons l'ame vers le bon père et remercions la divine providence. Les longues et immenses forêts de l'ancienne Germanie n'existent plus. Les bienfaisans rayons du soleil réchauffent les belles prairies. Pourquoi poursuit-on le dangereux voleur ? Les plus dangereux ennemis de la vie sont l'intempérance et l'oisiveté. Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

aimer lieben
les vacances die Ferien
farouche wild
le brigand Räuber 4.
le frère der Bruder 4. ü
rien nichts
vilain garstig
vers zu (dat.)
remercier danken (dat.)
la Germanie Deutschland
n'existent plus sind nicht mehr vorhanden.
pourquoi warum
dangereux gefährlich
le voleur der Dieb 2.
l'intempérance die Unmäßigkeit 3.
la compagnie die Gesellschaft 3.

3.

L'éducation des enfans est une chose de la dernière importance. Vienne est située sur le rapide et dangereux Danube. On appelle le vieux Rhin le fidèle père de l'Allemagne. L'économie est le plus riche revenu. (Ce sont) les mauvaises maximes (qui) produisent les mauvaises actions (l. m. à. p.). Les faux amis sont comme l'ombre du cadran solaire, ils s'évanouissent

avec le soleil. Malgré les plus grands obstacles il faut tenir sa promesse. La bienfaisance est un avant-goût de la céleste félicité. L'éducation du peuple crée le véritable esprit du peuple. Les grandes pensées viennent du (de le, de, von, dat.) cœur. Tu supportes (des) injustices, console-toi : le vrai malheur est, d'en faire.

dernier äußerst
l'importance die Wichtigkeit.
est située sur liegt an (dat.)
de l'Allemagne Deutschlands
le revenu das Einkommen
la maxime der Grundsatz 2. ä.
le cadran solaire die Sonnenuhr
s'évanouir verschwinden
il faut tenir muß man .. halten
la promesse das Versprechen
la bienfaisance die Wohlthätigkeit.
l'avant-goût der Vorgeschmack
la félicité die Glückseligkeit
créer schaffen
se consoler sich trösten
d'en faire deren zu begehen

4.

L'affection du méchant est une injure ; sa haine est un éloge. La mort (n) épargne ni les riches, ni les pauvres. Les martyrs vivent parmi les bienheureux et les élus dans le ciel, avec les anges et les justes. Dieu est l'auteur du bien qui t' (à toi) arrive, le mal vient de (von) toi. Méprisez les injures des méchans ; la boue ne peut que salir. La nature ne veut que le nécessaire ; la raison veut l'utile ; le goût veut l'agréable, la passion cherche le superflu. L'innocence est un crime pour les coupables. Les caresses des méchans couvrent toujours une perfidie. Le vrai bonheur accompagne les (hommes) vertueux. Les plus grands maux viennent souvent de (von) l'abus des plus grands biens : (de) la religion et (de) la liberté.

L'affection die Liebe
la haine der Haß
épargner verschonen
le martyr der Märtyrer 4.
bienheureux selig
élu auserwählt
l'ange der Engel 4.
ne peut que salir kann nur beschmutzen
le crime das Verbrechen
coupable strafbar
la caresse die Liebkosung 3.
la perfidie die Treulosigkeit.

5.

Nous chrétiens, adorons le vrai Dieu, le tout-puissant créateur du ciel et de la terre. Conduisez-vous avec la fortune comme avec les mauvaises paies ; ne dédaignez pas les plus faibles-à-compte. L'homme n'est qu'un roseau, le plus faible de la nature. L'évangile est le plus beau présent, que Dieu ait pu faire aux hommes. (welches G. d. M. machen konnte.) La conscience est sur la terre la première et souvent la seule rémunératrice des bonnes actions. La femme soutient et guide les premiers pas de l'homme ; au terme de sa course on retrouve encore les tendres soins d'une femme. Les petits esprits mettent tant d'importance aux (à les, à in acc.) petites choses, qu'ils ne voient pas les grandes. (daß ... nicht sehen).

adorer verehren
tout-puissant allmächtig
se conduire sich benehmen
la paie der Zahler 4.
dédaigner verachten
faible schwach, gering
à-compte die Abschlagszahlung
le roseau das Schilf
l'évangile das Evangelium
le présent das Geschenk
la rémunératrice die Vergelterinn
soutenir unterstützen
guider leiten
le pas der Schritt 2.
au terme am Ende
la course die Laufbahn
on trouve encore findet man wieder
les soins die Sorgfalt
tant de so viel
l'importance das Gewicht

6.

Remarque. L'adjectif avec les pronoms démonstratifs, interrogatifs ou indéfinis et avec les adjectifs de nombre : manch *maint*, jeder *chaque*, alle *tous*, viele *beaucoup de*, wenige *peu de* se décline de la même manière qu'avec l'article indéfini.

Chaque bon citoyen aime sa patrie plus que sa famille. Dans quel autre pays voyez-vous cette grande variété de (der) montagnes, cette fraîche verdure des prés, ces beaux bâtimens et ces larges rues des villes avec cette grande activité des habitans. Beaucoup de

sages institutions régissent cet heureux état. Peu de jeunes gens profitent suffisamment des (acc.) utiles avis de leurs maîtres. Aucun honnête homme n'approuve les inspirations de la calomnie. Quelle belle invention que celle (ist die) de l'imprimerie ! Le général donne une récompense à chaque brave soldat. Il y a beaucoup de savans professeurs, qui ignorent bien des choses.

la patrie das Vaterland	l'avis die Lehre 3.
l'institution die Anordnung	l'inspiration die Einflüsterung 3
régir regieren	la calomnie die Verleumdung
profiter benützen	qui ignorent etc. welche viele Sachen nicht wissen.
suffisamment hinlänglich	

II. *L'adjectif avec l'article indéfini.*

RÈGLE.

L'adjectif avec l'article indéfini prend au nominatif singulier la terminaison de l'article défini ; dans tous les autres cas, il prend la terminaison en, excepté à l'accusatif singulier du féminin et du neutre, où il est semblable au nominatif.

THÊMES SUR CETTE RÈGLE.

7.

Un vieux lion tue facilement un gros bœuf d'un (mit, dat.) seul coup. Le secours d'un courageux ami sauva un pauvre enfant d'(von) un grand danger. On voit une vaste contrée (étendue) comme une longue et superbe vallée ; une belle rivière, un très-grand nombre de villages et une riche campagne, comme un magnifique jardin. Un beau cheval est l'ornement d'une écurie. Un petit écureuil est un innocent amusement pour un gentil garçon. J'admire un habile ar-

tisan aussi bien qu'un savant professeur. La connaissance des langues répand une claire lumière sur un grand nombre de sciences. Je parle d' (von) un bon livre et d'un excellent auteur. L'adolescent est un vieux garçon et un jeune homme.

seul einzig
la contrée die Gegend
le village das Dorf 1. ö.
innocent unschuldig
l'artisan der Handwerker 4.
aussi bien que eben so gut, als
répandre verbreiten
l'adolescent der Jüngling 2.

8.

Un trop grand plaisir est souvent le précurseur d'une profonde tristesse. Une bonne conscience est un excellent remède contre les morsures de la méchanceté. L'aurore annonce l'arrivée d'un nouveau jour. Le lever du soleil nous procure (proc. à nous) un magnifique spectacle. Un savant homme donna un bon conseil à un jeune étudiant. Une trop grande familiarité produit (du) mépris. Un vieil homme acheta hier une nouvelle maison. Le sage trouve son bonheur dans le témoignage d'une bonne conscience. Le paon est un superbe oiseau, mais il a une vilaine voix. Exerce la bienfaisance envers ton ennemi, et il deviendra un tendre ami.

le précurseur der Vorbote
la tristesse die Traurigkeit
le remède das Mittel
la morsure der Biß 2. ss.
l'aurore die Morgenröthe
annoncer verkündigen
nouveau neu
le lever der Aufgang
le spectacle das Schauspiel
l'étudiant der Student
la familiarité die Vertraulichk.
produire erzeugen
mais aber, allein
vilain häßlich
exercer üben
deviendra wird.

9

Un bon pasteur est un ange sur la terre. Un prompt aveu mérite (le) pardon. Une bonne intention avec

peu de lumières est un grand mal dans les hautes places. Les bienfaits ne se paient noblement que par une vive reconnaissance. Une belle femme plaît aux yeux ; une bonne femme plaît au cœur ; l'une est un bijou, l'autre est un trésor. Un bon cœur se hâte, de réparer les sottises d'une mauvaise tête. L'instruction est un puissant moyen de civilisation. Les richesses et la pauvreté ont une grande influence sur les hommes. Il y a beaucoup de bons conseils dans le mouvement d'un bon cœur. La douceur du ton et des manières est un imperceptible ascendant, auquel on ne résiste pas.

le pasteur der Pfarrer
prompt schnell
l'aveu das Geständniß
mériter verdienen
le pardon die Verzeihung
l'intention die Absicht
peu de lum. wenig Einsicht
ne se paient nobl. que werden edel nur .... bezahlt
plaire gefallen
le cœur das Herz
le bijou das Kleinod
se hâte de réparer heeilt sich ..... wieder gut zu machen

la sottise die Grobheit 3.
puissant mächtig
le moyen das Mittel
la civilisation die Sittenverbesserung
la pauvreté die Armuth
l'influence der Einfluß
il y a beaucoup de es gibt viele
le mouvement der Trieb 2.
le ton der Ton 2.
les manières das Betragen 4.
imperceptible unmerkbar
l'ascendant die Gewalt
résister widerstehen.

10.

Remarque. L'adjectif avec les pronoms possessifs prend les mêmes terminaisons qu'avec l'article indéfini. Il en est de même des pronoms indéfinis kein ne.. aucun, nul, einige quelques, mehre plusieurs.

Le christianisme fut dans ses beaux jours une véritable république. Le cœur d'un honnête homme est son plus sûr oracle. L'accomplissement de nos plus grands désirs est souvent la source de nos plus grandes peines. Notre plus grand ennemi est toujours un homme. Nul animal, hormis l'homme, ne sent l'existence de son invisible et tout-puissant créateur. Nos

plus grands vices prennent leur pli dès notre plus tendre enfance. Nos plus sûrs protecteurs sont nos talens. Dans les contestations avec tes plus grands ennemis fais un effort sur toi et garde ton sang-froid. Ne vous plaignez pas de la tenace importunité du mendiant ; il n'a que cette arme contre vos impitoyables refus.

le christianis. das Christenthum
la république die Republik
sûr sicher
l'oracle das Orakel
l'accomplissement die Erfüllung
hormis § 67
l'existence das Dasein
invisible unsichtbar
le pli die Richtung
dès von dat.
l'enfance die Kindheit
le protecteur der Beschützer 4.

le talent die Geschicklichkeit
la contestation der Streit 2.
fais un effort sur toi thue dir Gewalt an
le sang-froid die Kaltblütigk.
tenace hartnäckig
l'imporunité die Zudringlichk.
le mendiant der Bettler 4.
il n'a que er hat nur
impitoyable unbarmherzig
le refus die abschlägliche Antwort 3.

III. *L'adjectif sans article.*

RÈGLE.

L'article partitif *du*, *de la*, *des* ne se traduit pas en allemand ; alors l'adjectif est sans article et, dans ce cas, il prend partout la terminaison de l'article défini.

Il ne faut pas oublier ici que l'article partitif, devant un substantif précédé d'un adjectif ne s'exprime, en français, que par la particule *de*, et que c'est de cette dernière que nous aurons à nous occuper dans nos exemples.

11.

D'orgueilleux chrétiens méprisent les ouvriers, et Jésus-Christ fut dix-huit ans charpentier. De grandes lumières ne sont pas toujours un préservatif contre de grandes erreurs. Il passe tranquillement son che-

min et il est toujours de bonne humeur. Heureux est l'homme de (von) bonne conscience. Les hommes flottent sans cesse entre de fausses espérances et de vaines craintes. Le patriotisme et la liberté sont souvent les prête-noms d'une foule d'ambitieux égoïstes. Je me contente de petites marques d'une sincère amitié plutôt que de belles paroles et de vaines flatteries.

l'ouvrier der Arbeiter 4.
le charpentier der Zimmermann
la lumière die Einsicht 3.
le préservatif das Verwahrungsmittel.
l'humeur der Muth 2.
flotter schweben
sans cesse ohne Unterlaß
faux falsch
vain eitel
la crainte die Besorgniß 2. ss.
le patriotisme die Vaterlandsliebe
le prête-nom der Vorwand 2. ä.
la foule die Menge
l'égoïste der Selbstling 2.
se contenter de sich begnügen mit (dat.
la marque der Beweis 2. s.
plutôt que lieber als
la flatterie die Schmeichelei 3.

12.

De bonnes mœurs augmentent la force d'une nation. La bonté, la droiture de l'ame étendent l'esprit et l'éclairent dans de grandes occasions. Les violentes résolutions causent de violens repentirs. Celui, (à) qui manque de bonne volonté, a toujours des empêchemens. La société d'habiles artistes ou d'honnêtes ouvriers vaut mieux que celle (die) de faux amis. La langue est un petit membre et (elle) dit de grandes choses. De vicieux amis entraînent dans le malheur. Un trésor de belles maximes est préférable à un amas de richesses. Nous sommes assis sous de grands peupliers et nous entendons le chant de différens oiseaux.

la bonté die Güte
la droiture die Geradheit
l'éclairent erleuchten ihn
violent gewaltsam
les repentirs die Reue
l'empêchement das Hinderniß 2. ss.
l'artiste der Künstler
vaut mieux que ist mehr werth, als
la maxime der Grundsatz 2 ä
est préférable à ist besser, als
l'amas der Haufen
être assis sitzen.

Observation. Plusieurs adjectifs précédant un même substantif se déclinent tous de la manière que nous avons indiquée dans les règles précédentes ,et l'application du § 86 de la grammaire est tout-à-fait facultative.

VI *L'adjectif attribut.*

RÈGLE.

Lorsque l'adjectif est séparé de son substantif (ou pronom personnel) par un verbe soit exprimé soit sous-entendu, il reste invariable.

THÊMES SUR CETTE RÈGLE.

13.

Dieu est grand, Dieu est bon; il est puissant et sage. La terre est un très-grand corps,(elle est) presque ronde, comme une boule. Un homme est ordinairement plus fort et plus robuste, qu'une femme ou un enfant. Le rossignol est petit, plus petite est l'abeille, et la fourmi est la plus petite (§ 101). Le caractère de nos ancêtres était droit et sincère. Le bœuf est calme, l'âne est paresseux, le cheval vif, le loup est indomptable, le renard est rusé, le cerf est timide, la fourmi est laborieuse. Le jour de la mort est incertain. Le faux n'est jamais durable. Les hommes sont plutôt faibles, que méchans.

puissant mächtig	indomptable unbezähmbar
la boule die Kugel	timide furchtsam
robuste kräftig	incertain ungewiß
la fourmi die Ameise	faux falsch
calme ruhig	plutôt eher
l'âne der Esel.	faible schwach.

14.

La route des préceptes est longue; celle des exem-

ples est plus courte et plus sûre. Les actions sont plus sincères, que les paroles. Le vice et le bonheur sont inconciliables. La puissance des pensées est illimitée. Une action est plus ou moins belle, suivant les sacrifices, qu' (die) elle coûte. Il n'y a rien de plus déraisonnable et de plus insupportable dans la conversation, que la suffisance. Le joug, que (das) nous portons, est toujours le plus lourd (§ 101). L'envie est plus irréconciliable, que la haine. Le terme de la vie est court; celui (der) de la bonté est encore plus court. L'esprit s'épuise; mais le langage du cœur est inépuisable. Rien de plus habile, qu'une bonne conduite. On voit souvent l'ambition (qui est) désapointée, la vanité ridiculisée, l'orgueil humilié, la méchanceté punie.

court kurz
sûr sicher
inconciliable unvereinbar
la puissance die Macht
la pensée der Gedanken 4
illimité unbegränzt
suivant je nach (dat.)
le sacrifice das Opfer 4
il n'y a rien de nichts ist
déraisonnable unvernünftig
la conversation der Umgang
la suffisance die Selbstgenügsamkeit.

l'envie der Neid
irréconciliable unversöhnlich
la haine der Haß
le terme die Dauer
la bonté die Güte
s'épuiser sich erschöpfen
inépuisable unerschöpflich
désapointer täuschen
ridiculiser lächerlich machen
humilier demüthigen
la méchanceté die Bosheit
punir bestrafen.

V. *Exemples où, en français, l'adjectif se trouve après son substantif, sans être attribut.*

15.

Nous apprenons avec plaisir la langue allemande. La langue française est moins belle et moins riche (§ 98) que la langue allemande. La bonne éducation de la

jeunesse est le garant le plus sûr du bonheur d'un état. Je regarde avec respect les œuvres miraculeuses du Dieu tout-puissant et tout bon. La vie terrestre est l'aurore de la vie éternelle. La pauvreté est une compagne certaine de l'indolence. Les cœurs sensibles demandent, qu'(daß) on les aime ; les personnes vaines veulent, qu'(daß) on les préfère. Les têtes froides mènent les têtes chaudes. L'amour de l'égalité est la justice universelle. Un rapport clandestin ne vient pas d'(von) un honnête homme.

le garant der Gewährsmann
le respect die Ehrfurcht
miraculeux wunderbar
tout-bon allgütig
terrestre irdisch
l'aurore die Morgenröthe
l'indolence die Trägheit
sensible gefühlvoll
vain eitel
mener lenken
l'égalité die Gleichheit
universel allgemein
le rapport der Bericht
clandestin heimlich.

16.

La liberté n'est dans aucune forme de gouvernement ; elle est dans le cœur de l'homme libre, il la porte avec lui ; l'homme vil porte partout la servitude. Les peuples les plus éclairés sont les plus faciles (§ 101) à gouverner. La résignation est peut-être le genre de courage le plus rare (le plus rare genre de courage). Les fausses amitiés font plus de mal, que les inimitiés déclarées. L'habitude est le principal modérateur des actions humaines. L'amitié est un sentiment noble et réel. On éternise par la haine une offense passagère. Regardez vos domestiques comme des amis malheureux. La vertu produit un nombre infini d'actions sublimes et secrètes.

la forme de gouvernement die Regierungsform
il la porte er trägt sie
avec lui mit sich
la servitude die Knechtschaft
éclairé aufgeklärt

la résignation die Ergebung	éterniser verewigen
plus de mal mehr Böses	l'offense die Beleidigung
l'inimitié die Feindschaft 2	passager vorübergehend
le modérateur die Leiterinn	produire erzeugen
le sentiment das Gefühl	infini unendlich

17.

Le développement de l'enseignement primaire est la base de la félicité publique. L'être le plus féroce de la création (c')est une ame humaine sans pitié. Un œil clair et un cœur pur sont les pierreries les plus précieuses. La route la plus sûre du bonheur est celle (die) de la droiture. La politesse ne consiste pas dans les cérémonies affectées, mais (sondern) dans les manières aisées, civiles et respectueuses. L'homme innocent, courageux et persécuté s'indigne, tombe, mais (aber) ne s'incline pas. La religion veille sur les crimes secrets ; les lois veillent sur les crimes publics. Des cœurs bien unis ne se séparent pas, ils se déchirent.

le développement die Entwickelung	affecté gekünstelt
l'enseignement der Unterricht	les manières das Benehmen
primaire erst	aisé ungezwungen
la base die Grundlage	civil höflich
public öffentlich	respectueux ehrerbietig
l'être das Wesen	persécuté verfolgt
la pitié das Mitleid	s'indigne wird unwillig
pur rein	s'incliner sich beugen
la pierrerie der Edelstein 2	veiller wachen
la cérémonie die Ceremonie 3	uni vereinigt
	se déchirer zerreißen

VI. *Adjectif* tout.

Quant à l'adjectif *tout*, il ne faut pas, comme en français, le faire suivre de l'article ; mais l'article (défini ou indéfini) précède toujours son adjectif.

Tout, avec l'article défini, veut dire all ; p. ex. alle Menschen, tous les hommes. S'il a la signification

de *entier*, et dans ce cas, il peut aussi se trouver avec l'article indéfini, il se rend alors par ganz p. ex. die ganze Stadt toute la ville, ein ganzes Volk tout un peuple.

Quand *tout* n'est pas accompagné d'article, on le traduit par jeder, p. ex. jeder Grundsatz toute maxime.

L'adverbe ganz, *tout*, devant un adjectif reste invariable en allemand, quelle que soit la première lettre de l'adjectif français p. ex. meine Mutter ist ganz zufrieden ma mère est toute contente.

Tout all, suivi d'un pronom possessif peut rester invariable au pluriel et au singulier féminin; partout ailleurs, on ne le décline pas, p. ex. all ou alle seine Bücher tous ses livres; all ou alle seine Mühe toute sa peine; all mein Geld tout mon argent.

THÊMES SUR L'ADJECTIF *TOUT*.

18.

La liberté, la protectrice de tous les droits, est la source humaine de tous les sentimens généreux, et resserre les liens fraternels entre les hommes. Toute l'Europe éclairée veut la religion sans intolérance, l'égalité sans avilissement, la liberté sans licence. Toutes les choses humaines sont sujettes à des alternatives de (des) bien et de mal. Tous les principes de l'Évangile sont les principes de la nature. La paresse est la mère de tous les vices. Tous les ouvrages de la nature méritent notre attention. De toutes les injures ist l'humiliation (est) la plus offensante (§ 101). La véritable piété s'accorde avec tous les plaisirs raisonnables. Tous les hommes cherchent le bonheur.

la protectrice die Beschützer-inn	(ung)
resserre knüpft enger	la licence die Ausschweifung
le lien das Band 2	être sujet unterliegen
fraternel brüderlich	à des alternatives dem Wechsel
l'intolérance die Unduldsamkeit	l'humiliation die Demüthigung
l'avilissement die Herabwürdig-ung	s'accorder sich vertragen
	raisonnable vernünftig.

19.

Le grand principe de toutes les vertus civiles (c') est le renoncement à (auf acc.) l'intérêt personnel. Un mot inconsidéré peut faire le malheur de toute une famille. L'amour-propre est le plus grand de tous les flatteurs. La prédilection des parens pour un de leurs enfans fait souvent le malheur de tous. Tu aimeras (liebe) ton Dieu par dessus toute chose, et ton prochain comme toi-même (§122). L'éducation demande le plus grand soin ; car elle influe sur toute la vie. La douleur, la honte, le plaisir, tous les sentimens glissent sur les esprits légers ou les cœurs froids ; ils ne pénètrent que dans les ames tendres. L'homme méchant ne fait que le mal, qu'(das) il veut; l'homme faible fait tout le mal, qu'il peut et que les autres veulent.

civil bürgerlich	le prochain der Nächste 3
le renoncement die Verzichtleistung	le soin die Sorgfalt
l'intérêt der Vortheil 2	influe sur hat Einfluß auf (ac.)
personnel persönlich	la douleur der Schmerz
inconsidéré unüberlegt	la honte die Schande
l'amour-propre die Eigenliebe	glisser sur gleiten über (acc.)
la prédilection die Vorliebe	ne pénètrent que dringen nur
par dessus toute chose über Alles	ne fait que thut nur

20.

Toute maxime, qui nous fâche, arrive à (an acc.) son adresse. Choisis de bonne heure pour toute ta vie et pour toutes tes actions un but honnête, vertueux et possible. Scipion montrait de la grandeur

d'ame dans toutes ses actions et presque dans toutes ses paroles. Dans toutes vos actions secrètes et connues soyez vos juges les plus sévères. Ménagez dans la dispute les passions des autres ; l'homme passionné n'a pas toute sa raison. Tous les peuples sont frères et doivent s'aimer comme tels. De toutes les vertus sociales ist l'indulgence (est) la plus indispensable. Le méchant croit, que tous les hommes lui ressemblent. L'imagination grossit tous les objets. Tous les peuples qui ont des mœurs respectent les femmes.

arriver gefangen
l'adresse die Bestimmung
choisir wählen
de bonne heure frühzeitig
la grand. d'ame die Seelengröße
connu bekannt
ménager schonen
la dispute der Wortwechsel
passionné leidenschaftlich

social bürgerlich
l'indulgence die Nachsicht
indispensable unentbehrlich
croire glauben
l'imagination die Einbildungskraft.
grossir vergrößern
qui ont des mœurs gesittet adj.

VII. *Exemples sur toutes les règles précédentes.*

21.

Les savans et les ignorans, les grands et les petits, les puissans et les faibles, les riches et les pauvres, tous sont mortels. Les richesses sont souvent aussi dangereuses, que les innombrables erreurs de l'esprit. L'honnête homme est plus heureux, que le riche, et il jouit d'un plaisir plus grand et plus pur. La grande constance des premiers chrétiens dans leurs tourmens inouis est une preuve certaine de la divine origine du christianisme. L'ordre éternel de la nature visible atteste la puissance infinie et la sagesse infaillible de Dieu. Des lois douces et leur exécution inflexible voilà (ist) le seul système durablement sage.

mortel sterblich
le tourment [illegible] Qual 3
inoui unerhört
visible sichtbar
attester bezeugen
infaillible unfehlbar
l'exécution die Ausführung
inflexible unbiegsam

22.

L'envie est un sentiment triste et bas, un noir chagrin du (de le, de über acc.) bonheur d'autrui (§157). Le meilleur procès est une mauvaise affaire. Les hommes faibles sont plutôt dangereux, que méchans. Les ames basses sont insolentes dans la bonne fortune et consternées dans la mauvaise. L'ignorance la plus profonde est moins dangereuse, que de faux préjugés. Un ami constant, sincère et désintéressé est rare. Un homme doux, poli et affable est estimé de (von) tout le monde (§ 152). Les princes sont souvent plus malheureux, que la plus grande partie de leurs sujets. Les hommes superstitieux deviennent facilement impies. La société des hommes est une mer infidèle, et (est) plus orageuse, que la mer même. La molle indulgence des parens prépare mille peines aux enfans capricieux.

l'envie der Neid
triste traurig
bas niedrig, gemein
le procès der Prozeß
la bonne fortune das Glück 2
consterné bestürzt
la mauvaise fortune das Unglück
le préjugé das Vorurtheil
désintéressé uneigennützig
estimer schätzen
devenir werden
impie gottlos
infidèle untreu
préparer bereiten
mille tausend
capricieux eigensinnig

23.

La religion est la compagne fidèle, l'ingénieuse et infatigable amie de l'infortuné. Il n'y a que les infortunés qui sentent le prix des ames bienfaisantes. Quelques paroles consolantes sont souvent plus douces, que les plus grands dons de l'opulence. Les intrigans

sont souples avec les hommes fermes; avec les faibles (ils) sont sie insolens. La monarchie absolue est incompatible avec la société civile. Les sensations ravissantes d'une bonne action (nous) rendent uns plus heureux, que tous les éloges. La patiente raison et la douce bienveillance trouvent peu de (§ 44) cœurs indomptables. L'intérêt personnel est le premier et le seul mobile du sentiment dans les ames vulgaires.

ingénieux erfinderisch
infatigable unermüdlich
infortuné unglücklich
il n'y a que . . qui nur
le don die Gabe 3
l'opulence der Ueberfluß 2. ff.
l'intrigant der Ränkemacher 4
souple geschmeidig
ferme fest

absolu unumschränkt
incompatible unvereinbar
la sensation die Empfindung
patient geduldig
la bienveillance das Wohlwollen
le mobile die Triebfeder
vulgaire gemein

24.

La privation est plus supportable, que l'attente d'une espérance retardée. Le sage trouve son bonheur dans le témoignage d'une bonne conscience. Les mauvaises maximes sont plus pernicieuses, que les mauvaises actions. Une ame honnête déteste la fausse dévotion autant, qu'elle estime la véritable piété. L'instruction fait des savans, l'éducation morale seule fait des citoyens. Les gens faibles sont une peste publique; ils grossissent le parti des méchans et sont leurs agens. La haine des faibles est quelquefois moins dangereuse, que leur amitié. Les plus grands conquérans de la terre sont bien au-dessous des (dat.) rois pacifiques, justes et humains. Les personnes aimantes ont plus de jouissances, que les autres.

la privation die Entbehrung
supportable erträglich
l'attente die Erwartung

retardé verzögert
pernicieux schädlich
détester verabscheuen

la dévotion die Andacht	l'agent der Geschäftsträger
autant que eben so sehr, als	sont bien au-dessous stehen weit unter
l'instruction der Unterricht	pacifique friedfertig
moral sittlich	les jouissances der Genuß
la peste die Pest	
le parti die Partei	

25.

Soulagez la vertu malheureuse ; les bienfaits bien appliqués sont le trésor de l'honnête homme. L'homme sensible souffre à (bei, dat.) la seule idée d'un être souffrant. Les ames basses sont insolentes, tyranniques et cruelles dans l'exercice du pouvoir. Les premiers jours du printems ont moins de grâce, que les vertus naissantes d'un jeune homme. Le sage est grand dans les plus petites choses ; le méchant est petit dans les plus grandes. Une seule pensée reconnaissante élevée vers le ciel est la plus fervente prière. La guerre la plus heureuse est le plus grand fléau des peuples, et une guerre injuste est le plus grand crime des rois. Une parole mal interprétée, un rapport douteux, un soupçon mal fondé allument tous les jours des haines irréconciliables (sing.)

soulager unterstützen	fervent inbrünstig
sensible gefühlvoll	la prière das Gebet
souffrir leiden	mal übel
l'idée der Gedanken	interprété ausgelegt
tyrannique tyrannisch	le rapport die Aussage
l'exercice die Ausübung	douteux zweideutig
la grâce die Anmuth	le soupçon der Verdacht
naissant entstehend	fonder gründen
élevée vers le gen	allumer entzünden.

26.

Nous augmentons les forces de notre corps et de notre ame par un genre de vie sobre et laborieux ; mais nous nous affaiblissons par une vie molle et lu-

xurieuse, et par la honteuse indolence. La lecture de la sainte écriture inspire des sentimens nobles et vertueux aux (in die) cœurs incorrompus de tout âge. Un des plus grands malheurs de l'homme bon, spirituel et vertueux (c') est la nécessité, (de vivre) avec des sots et des méchans zu leben. Nous ne serions pas grands sans les petits : nous ne devons l'être que pour eux. Un mauvais renom empoisonne les meilleures actions. L'homme sage doute souvent : l'insensé ne doute de (an) rien, il connaît tout, excepté sa propre ignorance.

le genre de vie die Lebensweise
sobre nüchtern
affaiblir schwächen
luxurieux üppig
honteux schändlich
inspirer flößen
incorrompu unverdorben
l'âge das Alter 4
spirituel geistreich
serions wären
nous ne devons l'être que pour eux wir sollen es nur für sie sein
le renom der Ruf
empoisonner vergiften
insensé unsinnig
excepté ausgenommen.

